

Compagno, non puesc mudar qu'eo no m'effrei

BdT 183,4.

Mss: N 229 (226) - N 234 (231).

Metrica: 11a 11a 14a. *Vers* di 7 *coblas unissonans* di 3 versi, seguite da una *tornada* di uno.

Edizioni: Jeanroy 1913, p. 3; Pasero 1973, p. 37; Bond 1982, p. 6; Jensen 1983, p. 52; Eusebi 1995, p. 25.

- letto 2683 volte

Testo e traduzione

1 [C]ompaigno, non pus mudar qu'eo no?m effrei de novellas qu'ai auzida[s] et que vei: q'una domna s'es clamada de sos gardadors a mei.	1 Compagni, non riesco a non turbarmi delle novelle che ho sentito e che ora vedo: una donna ha denunciato i suoi guardiani a me.
2 [E] diz que non volo prendre dreit ni lei, ans la teno esserrada quada trei: tant l'us no?ill larga l'estaca que l'altre plus no la?ill plei.	2 Dice che non voglion rispettare diritto o legge e che la custodiscono a tre a tre: se uno allenta la cavezza, l'altro gliela stringe.
3 Et aquill fan entre lor aital agrei: l'us es c'om pais gens a foc mandacarrei e meno trop major nau[z]a que la ma[in]ada del rei.	3 E poi ordiscono tra loro gran dispetto: l'uso è che si nutra gente al seguito del capocarrettiere e che fa più rumore della masnada del re.
4 Et eu dic vos, gardador, e vos castei: e sera ben grans fol[i]a qui no?m crei: greu verretz neguna garda que ad oras non sonei.	4 Io, guardiani, vi dico, e vi consiglio e sarà gran pazzia se qualcuno non mi crede: non è facile che guardia prima o poi non s'addormenti.
5 Yeu anc non vi nulla domn' ab tan gran fei, qui non vol prendre son plait o sa mercei, s'om la loigna de proessa, que ab malvestatz non plaidei.	5 Ed io mai vidi donna pur fedele che non vuol prender placito o mercede: allontanata da prodezza s'unisce alla viltà.
6 [E] si?l tenez a cartat lo bon conrei, adoba?s d'aquel que troba viron sei: si non pot [a]ver caval cumpra[.s amblan] palafrei.	6 Se tirchi concedete il buon corredo lei si addobba con quel che trova intorno a sé: se non può avere un cavallo si compra un palafreno.

7 [N]on i a negu de vos ia?m desautrei: se?m li vedava vi fort per malavei, non begues enanz de l'aiga que?s laissez morir de sei.	7 Non c?è nessun di voi che può smentirmi se si vieta il vino forte ad un malato quello beve l?acqua prima di morir di sete.
8 [C]hascus beuri'ans de l'aiga que?s laissez morir de sei!	8 Ognuno berrebbe acqua prima di morir di sete!

- letto 568 volte

Edizioni

- letto 186 volte

Bond

I

Compaigno, non pus mudar qu'eu no m'effrei
de novellas qu'ai auzidas et que vei,
qu'una domna s'es clamada de sos gardadors a mei.

II

E diz que non volo prendre dreit ni lei
ans la teno esserrada quada trei;
tant l'us no-ill larga l'estaca que l'altre plus no la-ill plei.

III

Et aquill fan entre lor aital agrei:
l'us es compains gens a foc, manduc'arrei,
e meno trop major nauza que la mainada del rei.

IV

Et eu dic vos, gardador, e vos castei
(e sera ben grans folia qui no-m crei):
greu verrez neguna garda que ad oras non sonei.

V

Qu'eu anc non vi nulla domn'ab tan gran fei
qui no vol prendre son plait on sap mercei,
s'om la loigna de proessa, que ab malvastatz non plaidei.

VI

E si-l tenez a cartat lo bon conrei,
adoba·s d'aquel que troba viron sei:
si non pot aver caval, ela compra palafrei.

VII

Non i a negu de vos ja-m desautrei,
s'om li vedava vi fort per melevei,
non begues enanz de l'aiga que-s laisses morir de sei.

VIII

Chascus beuri'ans de l'aiga que-s laisses morir de ssei.

- letto 95 volte

Eusebi

I

Compagno, non puesc mudar qu'eo no m'Effrei
de novellas qu'ai auzidas et que vei,
q'una domna s'es clamada de sos gardadors a mei.

II

E diz que non volo prendre dreit ni lei,
ans la teno esserrada quada trei,
tant l'us no-ill larga l'Estaca que l'Altre plus no la-ill plei.

III

Et aquill fan entre lor aital agrei
l'us es compains gens a foc mandacarrei, ?
e meno trop major nausea que la mainada del rei.

IV

Et eu dic vos, gardador, e vos castei,
e sera ben gran<s> folia qui no-m crei:
greu verrez neguna garda que ad oras non sonei.

V

Qu'eu anc non vi nulla domn'ab tan gran fei
qui no vol prendre son plait o sa mercei:
s'om l'aloigna de proessa, que ab malvastatz non plaidei.

VI

E si-l a cartat lo bon conrei,
adoba-s d'aquel que troba viron sei:
si non pot aver caval ... compra palafrei. ?

VII

Non i a negu de vos ja-m desautrei,
s'om li vedeva vi fort per malavei,
non begues enanz de l'aiga que-s laissez morir de sei.

VIII

Chascus beuri'ans de l'aiga que-s laises morir de ssei.

- letto 98 volte

Jeanroy

I

Compaigno, non puosc mudar qu'eo no m'effrei
de novellas qu'ai auzidas e que vei,
Qu'una domna s'es clamada de sos gardadors a mei.

II

[E] diz que non volo prendre dreit ni lei,
ans la teno esserrada quada trei,
tant l'us no·ill largu[a] l'estaca que l'altre plus no la·ill plei.

III

[E]t aquil·l fan entre lor aital agrei:
l'us es compains gens a for mandacarrei,
e meno trop major nauza que la mainada del rei.

IV

[E]t eu dic vos, gardador, e vos castei,
e sera ben grans folia qui no·m crei:
greu veirez neguna garda que ad oras non somnei.

V

[Q]u'eu anc non vi nulla domn' ab tan gran fei,
qui no vol prendre son plait o sa mercei,
s'om la loigna de proessa que ab malvestatz non plaidei.

VI

[E] si·l tenez a cartat lo bon conrei,
adoba·s d'aquel que troba viron sei;
si non pot aver caval [...] compra palafrei.

VII

[N]on i a negu de vos la·m desautrei:
s'om li vedava vi fort per malavei,
non begues enanz de l'aiga que·s laisses morir de sei?

VIII

[C]hascus beuri'ans de l'aiga que·s laisses morir de ssei.

- letto 97 volte

Pasero

I

[C]ompagno, non puosc mudar qu?eo no m?effrei
de novellas qu?ai auzidas et que vei:
qu?una domna s?es clamada de sos gardadors a mei.

II

[E] diz que non volo prendre dreit ni lei,
ans la teno esserrada quada trei:
tant l?us no·ill larga l?estaca que l?altre plus no la·ill plei.

III

[E]t aquill fan entre lor aital agrei:
 l?us e.l compains gens a for manda-carrei,
 e meno trop major nausea que la mainada del rei.

IV

[E]t eu dic vos, gardador, e vos castei:
 (e sera ben grans folia qui no-m crei):
 greu verretz neguna garda que ad oras non sonei.

V

[Q]u?eu anc non vi nulla domn?ab tan gran fei,
 qui non vol prendre son plait o sa mercei,
 s?om la loigna de proessa que ab malvestatz non plaidei.

VI

[E] si-l tenez a cartat lo bon conrei,
 adoba-s d?aquei que troba viron sei:
 si non pot aver caval, ela compra palafrei.

VII

[N]on i a negu de vos ia-m desautrei,
 s?om li vedava vi fort per malavei,
 non begues enanz de l?aiga que-s laissez morir de sei.

VIII

[C]hascus beuri?ans de l?aiga que-s laises morir desse!

- letto 78 volte

Collazione

I, 1 v. 1	N Nbis	ompaigno non pus mudar qu'eo no?m effrei ompaigno non puous mudar qu'eo no?m effrei
I, 2 v. 2	N Nbis	de novellas qu'ai auzidai et que vei, do novellas qu'ai auzidai et que vei,
I, 3 v. 3	N Nbis	q'una domna s'es clamada de sos gardadors a mei. que una domna s'es clamada de sos gardadors a mei.
II,1 v. 4	N Nbis	Diz que non volo prendre dreit ni lei, Diz que non volo prendre dreit ni lei,
I, 1 v. 1	N Nbis	ans la teno esser?rada quada trei, ans la teno essenrada quada trei,
I, 1 v. 1	N Nbis	tant l'us no?ill larga l'estaca que l'altre plus no la?ill plei. tant l'us no?ill largu l'estaca que l'altre plus no la?ill plei.
I, 1 v. 1	N Nbis	Et aquill fan entre lor aital agrei: Et aquill fan entre lor aital agrei:

I, 1 v. 1	N Nbis	l'us es c'om pains gens a foc mandacarrei ?l'us es c'om pains gens a foc mandacairei
I, 1 v. 1	N Nbis	e meno trop maior nauta que la mamada del rei. e meno trop maior nauta que la mamada del rei.
I, 1 v. 1	N Nbis	Et eu dic vos, gardador, e vos castei ?Et eu dic vos, gardador, e vos castei
I, 1 v. 1	N Nbis	e sera ben gran folta qui no?m crei: e sera ben gran folta qui no?m crei:
I, 1 v. 1	N Nbis	greu verrez neguna garda que ad ora non sonei. greu verrez neguna garda que ad oras non sonei.
I, 1 v. 1	N Nbis	Yeu anc non vi nulla domn'ab tan gran fei, Yeu anc non vi nulla domn'ab tan gran fei,
I, 1 v. 1	N Nbis	qui no vol prendre son plait o sa men?cei, qui no vol prendre son plait o sa mercei,
I, 1 v. 1	N Nbis	s'om la loigna de proessa, que ab malvastatz non plaidei. S'om la loigna de proessa, que ab malvestatz non plaidei.
I, 1 v. 1	N Nbis	Si?l tenez a cartat lo bon conrei, Si?l tenez a cartat lo bon conrei,
I, 1 v. 1	N Nbis	adoba?s d'aquel que troba viron sei: adoba?s d'aquel que troba viron sei:
I, 1 v. 1	N Nbis	si non pot uver caval cumpra palafrei. si non pot uver caval cumpra palafrei.
I, 1 v. 1	N Nbis	on i a negu de vos ia?m desautrei: ?on i a negu de vos ia?m desautrei:
I, 1 v. 1	N Nbis	se?m li vedava vi fort ?per malavei se?m li vedava vi fort per malavei
I, 1 v. 1	N Nbis	non begues enanz de l'aiga que laisses morir de sei. non begues enanz de l'aiga que?s laisses morir de sei.
I, 1 v. 1	N Nbis	hascus beuri'ans de l'aiga que.s laisses morir de ssei. hascus beuri'ans de l'aiga que?s laisses morir de ssei.

- letto 493 volte

Tradizione manoscritta

- letto 2867 volte

CANZONIERE N

- letto 2987 volte

Riproduzione fotografica

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Ms%20N_229v_0.png

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Ms%20N_230r.png

- letto 1148 volte

Edizione diplomatica

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Ms%20N_229v%201_0.png

Ompa\i/gno non pus mu
dar. Queo nom effrei. De
nouellas quai auzidai. Et
que uei. Quna domna ses
clamada. De sos garda dors
amei.

Diz que non uolo prendre
dreit nilei. Ans lateno esser
?rada quada trei. Tant lus no
ill larga les taca. Que laltre

plus nolaiill plei.

(Et) aquill fan entrelor aital
agrei. Lus es compains gensa
foc manda carrei. Emeno
trop maior nauta. Quela ma
mada delrei.

(Et) eudic uos gardador euos
cas tei. Esera ben gran folta.
Qui nom crei. Greu uerrez.
neguna garda que adoras
non sonei.

Yeu anc non ui nulla dom
nab tangran fei. Qui nouol
prendre sonplait osamen
?cer. somlaloigna. deproessa.
Queab mal uastatz non plai
dei.

Siltenez acartat lobon con
rei. Adobas daquel que tro
ba uiron sei. Si non pot uu
er caual cum pra palafrei.

Onia negudeuos iam des au
trei. Semli uedaua uifort
?per malauei. Non begues
enanz delaiga que laisses
morir de sei.

Hascus beurians delaiga q(ue)s

laisses morir dessei.

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2018/2018_230r%203.png



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2018/2018_230r%203.png



- letto 3133 volte

Edizione interpretativa

<p>Ompa/i/gno non pus mu dar. Queo nom effrei. De nouellas quai auzidai. Et que uei. Quna domna ses clamada. De sos garda dors amei.</p>	<p>1. ompaigno non pus mudar qu'eo no?m effrei ?de novellas qu'ai auzidai et que vei, q'una domna s'es clamada de sos gardadors a mei.</p>
<p>Diz que non uolo prendre dreit nilei. Ans lateno esser ?rada quada trei. Tant lus no ill larga les taca. Que laltre plus nolaill plei.</p>	<p>2. Diz que non volo prendre dreit ni lei, ans la teno esser?rada quada trei, tant l'us no?ill larga l'estaca que l'altre plus no la?ill plei.</p>
<p>(Et) aquill fan entrelor aital agrei. Lus es compains gensa foc manda carrei. Emeno trop maior nauta. Quela ma mada delrei.</p>	<p>3. Et aquill fan entre lor aital agrei: l'us es c'om pains gens a foc mandacarrei e meno trop maior nauta que la mamada del rei.</p>
<p>(Et) eudic uos gardador euos cas tei. Esera ben gran folta. Qui nom crei. Greu uerrez. neguna garda que adoras non sonei.</p>	<p>4. Et eu dic vos, gardador, e vos castei e sera ben gran folta qui no?m crei: greu verrez neguna garda que ad ora non sonei.</p>
<p>Yeu anc non ui nulla dom nab tangran fei. Qui nouol prendre sonplait osamen ?cei. somlaloigna. deproessa. Queab mal uastatz non plai dei.</p>	<p>5. Yeu anc non vi nulla domn'ab tan gran fei, qui no vol prendre son plait o sa men?cei, s'om la loigna de proessa, que ab malvastatz non plaidei.</p>
<p>Siltenez acartat lobon con rei. Adobas daquel que tro ba uiron sei. Si non pot uu er caual cum pra palafrei.</p>	<p>6. Si?l tenez a cartat lo bon conrei, adoba?s d'aquel que troba viron sei: si non pot uver caval cumpra palafrei.</p>
<p>Onia negudeuos iam des au trei. Semli uedaua uifort ?per malauei. Non begues enanz delaiga que laisses morir de sei.</p>	<p>7. on i a negu de vos ia?m desautre: se?m li vedava vi fort ?per malavei non begues enanz de l'aiga que laisses morir de sei.</p>
<p>Hascus beurians delaiga q(ue)s laises morir dessei.</p>	<p>8. ?hascus beuri'ans de l'aiga que.s laises morir de ssei.</p>

- letto 254 volte

CANZONIERE N (bis)

- letto 3269 volte

Riproduzione fotografica

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Ms%20N_3.jpg

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Ms%20N_4.jpg

- letto 1770 volte

Edizione diplomatica

Ompaigno non puous
mudar. Queo nom ef
frei. Dono uellas quai au
zidai. Et que uei. Queuna
domna ses clamada. De sos
gar dadors amei.

Diz que non uol o pren
dre dreit nilei. Ans late
no esse(n)rada quada trei. Ta(n)t
lus noill largu les taca. Que
laltre plus nolail plei.

(Et) aquill fan entre
lor aital agrei. Lus es com
pains gensa foc manda ca
irei emeno trop maior nau
ta. Quela mamada delrei.


(Et) eudic uos gardador
euos cas tei. Eseraben gran
folta. Qui nom crei. Greu
uerrez neguna garda que
adoras non sonei.

Yeu anc non ui nulla dom

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Ms%20N_1.jpg



 <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/.../0.jpg</p>	<p>nab tan gran fei. Qui nouo l prendre sonplait osame(r) cei. Som laloigna de proes sa. Que ab mal uestatz non plaidei.</p>
	<p>Sil tenez acartat lobon con rei. Adobas daquel quetroba uiron sei. Si non pot uuer caual cumpra palafrei.</p>
	<p>Onia negudeuos iam desau trei. Sem li uedaua uifort p(er) mala uei. Non be gues ena(n)z de laiga ques laisses morir desei.</p>
	<p>Has cus beurians delaiga q(ue)s laisses morir dessei</p>

- letto 2535 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

<p>Ompaigno non puous mudar. Queo nom ef frei. Dono uellas quai au zidai. Et que uei. Queuna domna ses clamada. De sos gar dadors amei.</p>	<p>1. ompaigno non puous mudar qu'eo no?m effrei ?do novellas qu'ai auzidai et que vei,? ?que una domna s'es clamada de sos gardadors a mei.</p>
<p>Diz que non uol o pren dre dreit nilei. Ans late no esse(n)rada quada trei. Ta(n)t lus noill largu les taca. Que laltre plus nolaiill plei.</p>	<p>2. ?Diz que non volo prendre dreit ni lei, ans la teno essenrada quada trei, tant l'us no?ill largu l'estaca que l'altre plus no la?ill plei.</p>
<p>(Et) aquill fan entre lor aital agrei. Lus es com pains gensa foc manda ca irei emeno trop maior nau ta. Quela mamada delrei.</p>	<p>3. Et aquill fan entre lor aital agrei: l'us es c'om pains gens a foc mandacairei e meno trop maior nauta que la mamada del rei.</p>

(Et) eudic uos gardador euos cas tei. Eseraben gran folta. Qui nom crei. Greu uerrez neguna garda que adoras non sonei.	4. Et eu dic vos, gardador, e vos castei E sera ben gran folta qui no?m crei: greu verrez neguna garda que ad oras non sonei.
Yeu anc non ui nulla dom nab tan gran fei. Qui nouo l prendre sonplait osame(r) cei. Som laloigna de proes sa. Que ab mal uestatz non plaidei.	5. ?Yeu anc non vi nulla domn'ab tan gran fei, qui no vol prendre son plait o sa mercei, s'om la loigna de proessa, que ab malvestatz non plaidei.
Sil tenez acartat lobon con rei. Adobas daquel quetroba uiron sei. Si non pot uer caual cumpra palafrei.	6. Si?l tenez a cartat lo bon conrei, adoba?s d'aquel que troba viron sei: si non pot uver caval cumpra palafrei.
Onia negudeuos iam desau trei. Sem li uedaua uifort p(er) mala uei. Non be gues ena(n)z de laiga ques laisses morir desei.	7. on i a negu de vos ia?m desautrei: se?m li vedava vi fort per malavei ?non begues enanz de l'aiga que?s laisses morir de sei.
Has cus beurians delaiga q(ue)s laises morir dessei	8. hascus beuri'ans de l'aiga que?s laisses morir de ssei.

- letto 458 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/compagno-non-puesc-mudar-queo-no-meffrei>